

# La Baronessa delle Isole

Daniela Calastri-Winzenried, Ed. Dadò, seconda edizione

## Prima parte:

p.7: il decennio: Jahrzehnt  
i dati: Daten  
riportare: wiedergeben  
accorciare: abkürzen  
mutare: verändern  
9: rigare: linieren  
lo sciacquo: Spülen, Plätschern  
la chiglia: Kiel  
turbare: stören, trüben  
il volto: Gesicht  
l'imposta: Fensterladen  
scivolare: rutschen  
infilarsi: anziehen, hineinschlüpfen  
lo scrittoio: Schreibtisch  
ingombro/a di: verstellt, überhäuft mit  
incurante di: sich nicht kümmernd um,  
ungeachtet  
evadere, evaso: bearbeiten, erledigen,  
ausbrechen, s. befreien  
la ciocca: Haarlocke  
spiare: (aus)spähen, im Geheimen  
beobachten  
rammarcarsi di: bedauern, sich anklagen  
imperterrito/a: unerschütterlich  
annaspire: im Dunkeln tappen  
allarmarsi: sich beunruhigen  
repentino/a: plötzlich  
l'irrequietezza: Unruhe, Ruhelosigkeit  
essere assalito/a: überkommen, überfallen  
10: scatenare: entfesseln, auslösen  
il timore: Furcht  
attenuarsi: s. abschwächen  
svogliato/a: lustlos, träge  
costringere, costretto: zwingen  
perentorio/a: gebieterisch, entschieden,  
deutlich  
arrotolare: rollen, aufkrepeln  
farcia: es schaffen  
in un lampo: wie der Blitz  
fioco/a: schwach  
fitto/a: dicht  
sferzare: peitschen, geißeln, schlagen  
recidere, reciso: abschneiden  
il calicanto: Gewürzstrauch  
scrollare: (aus)schütteln  
grezzo/a, greggio/a: roh, rau, unbearbeitet

il vasellame: Geschirr  
approdare: landen, anlegen  
il barcaiolo: Bootsführer, -verleiher  
l'omino: dim. di *uomo*  
tozzo/a: gedrungen, untersetzt, stämmig  
floscio/a: weich, schlaff  
colto/a: kultiviert  
Venere: Venus  
11: cullare: wiegen  
placido/a: ruhig, still  
rincuorare: ermuntern, Mut machen  
S. Appollinare: Hl. Appollinaris v.  
Ravenna, geb. in Antiochia, lebte im  
1.Jah. n.Chr.  
abolire (isco): abschaffen, beseitigen  
S. Pancrazio: Märtyrer, mit Krone und  
Schwert abgebildet  
la scure: Axt, Beil  
intirizzare (isco): erstarren  
il saio: Kutte  
scalzo/a: barfuss  
l'operato: Werk, Tat  
austero/a: streng, hart  
la saldezza: Festigkeit  
l'eresia: Häresie, Gottlosigkeit  
implacabile: unversöhnlich, unerbittlich  
ormeggiare: anbinden, festmachen  
la quercia: Eiche  
frinire (isco): zirpen  
il riverbero: Widerschein  
la felce: Farn  
arroventato/a: glühend  
la comitiva: Gruppe, Gesellschaft  
dar la caccia a: jagen  
giovare a: nützen, guttun  
inoltrarsi: sich hineinbegeben, weitergehen  
12. brullo/a: kahl, öde  
l'intrico: Verflechtung, Überwucherung  
il rovo: Brombeerstrauch  
oltre a: ausser  
guizzare: schießen, spritzen  
entrambi/e: beide  
visionare: (kritisch) ansehen, überwachen  
riattare: wieder instand setzen  
dotare di: versehen mit  
l'assito: Bretter-, Holzbelag  
lesinare: schonen

la dimora: Bleibe  
adiacente (agg.): daneben liegend,  
anliegend  
medesimo/a: gleiche/r  
mettere a dimora: auspflanzen  
arido/a: trocken, dürr, unfruchtbar  
a stento: mit Mühe  
lussureggiare: gedeihen, üppig wachsen,  
wuchern  
l'inclemenza: Unbill  
13: il/la domestico/a: Hausangestellte/r  
fidato/a: vertrauenswürdig, zuverlässig,  
treu  
pestare: stampfen, klopfen  
il feltro: Filz  
trattenere: zurückhalten, aufhalten  
lo scricchiolio: Knarren, Knistern  
roco,a: rau  
la quiete: Ruhe, Stille  
di rimando: sofort, auf der Stelle  
acuto/a: hoch, scharf  
echeggiare: als Echo erklingen  
Giuseppe Mentessi (1857 – 1931): pittore  
di Ferrara  
Gaetano Previati (1852 – 1920), di Ferrara,  
morto a Lavagna, pittore del simbolismo  
e del futurismo  
noto/a: bekannt  
Accademia della Brera (Wiesland) di belle  
arti di Milano  
Giuseppe Bertini (1825 – 1898): pittore  
romantico e verista  
Cesare Talloni (1853 – 1919), berühmter  
Portraitist, gründete Malakademie für  
Frauen, da die Academia di Brera sie  
nicht zuließ  
la stima: Hochachtung  
il magnate: der Magnat, Fürst, Geistlicher,  
Adel, Gutsbesitzer  
imperioso/a: gebieterisch, herrisch,  
fürstlich  
badare a: achtgeben auf, besonders  
beachten  
corrucciato/a: ärgerlich, zornig  
14: vacillare: wackeln, schwanken,  
unschlüssig werden  
imporsi, imposto: sich Achtung  
verschaffen, s. durchsetzen  
svolgere, svolto: abwickeln  
asserire (-isco), asserto: behaupten,  
versichern

vincolare: zurückbinden, verpflichten  
gorgogliare: gurgeln  
spostare: verschieben  
il riquadro: Rahmen  
intravedere: flüchtig sehen, erblicken  
la ruggine: Rost  
essere indotto/a: versucht sein  
abbiente (agg.): begütert  
il/la sarto/a: Schneider/in  
il vassoio: Servierbrett  
la colazione: Mahl  
15: rugoso/a: zerfurcht, runzlig, faltig  
captare: auffangen, erfassen  
inesorabile (agg.): unerbittlich,  
unbarmherzig  
padroneggiare: beherrschen  
imporsi: sich auferlegen, sich befehlen  
fingere, finto, finis: tun als ob, sich geben  
rombare: brummen, dröhnen, donnern  
la conchiglia: Muschelschale,  
Schneckengehäuse  
insorgere, insorto: aufstehen, sich erheben,  
s. empören  
giostrare: herumdrehen, -winden  
cessare: aufhören  
trangugiare: gierig, hastig  
herunterschlucken, verschlingen  
dare nell'occhio: Aufsehen erregen,  
Aufmerksamkeit auf s. ziehen  
meschino/a: kläglich, elend, unglücklich,  
erbärmlich  
la mossa: Bewegung, Geste  
16: sleale (agg.): unfair, unehrlich, treulos  
tergiversare: umkehren  
fallire (isco): Schiffbruch erleiden,  
versagen, scheitern  
investire (isco): über-, anfahren  
la nicchia: Nische  
rimanere impalato/a: wie angewurzelt,  
bockstill stehen bleiben  
lo spettro: Gespenst  
lo strale: Pfeil  
la fessura: Spalte  
aggrapparsi: sich anklammern  
accudire (isco) a: sich widmen, hingeben,  
hüten  
il guaio: Winseln, Jaulen  
lo spartito: die Noten, Partitur, Notenblatt  
strofinare: abwischen  
arruffato/a: zerzaust  
la bava: Speichel

le fauci: Schlund, Rachen  
soffocare: unterdrücken  
il singhiozzo: Schluchzen  
la bufera: Sturm, Unwetter  
spicciarsi: sich beeilen  
raggiungere: einholen, nachkommen  
la grata: Gitter, Rost  
schiuso: aprire  
la trappola: Falle  
17: il cacciavite: Schraubenzieher  
spalancare: weit öffnen  
il davanzale: Fensterbrett, -bank  
lo scoglio: Fels  
virile (agg.): männlich  
il burchiello: kleines Boot  
calare: sich senken, legen  
sussurrare: flüstern  
l'orma: Spur  
il pontile: Landungsbrücke, -steg  
cozzare: anstossen, zus.stossen  
il canotto: Kahn, Boot  
allenarsi: trainieren, üben  
la sparizione: das Verschwinden  
lo scalmo: das Spant  
infrangersi, infranto: (zer)brechen,  
zerschellen  
la chiglia: Kiel  
stentare a: Mühe haben  
fradicio/a: tropfnass  
andare alla deriva: vom Weg abkommen  
la tregua: Rast, Pause, Waffenstillstand  
l'imbarcazione, f.: Boot, Kahn  
accostarsi: s. danebenstellen, s. nähern  
piazzare: in Stellung bringen, platzieren  
traghetta: überfahren, übersetzen  
cancellare: verwischen  
l'impronta, f.: Spur  
18: palese (agg.): offenbar, sichtbar,  
deutlich  
indignato/a: empört, wütend  
oscurare: verfinstern  
prendere in giro: auf den Arm nehmen,  
hochnehmen  
adirato/a: erzürnt  
inavvertito/a: unbemerkt, versehentlich  
il gancio: Haken  
inchiodare: (Nagel) einschlagen  
lo sbigottimento: Bestürzung, Entsetzen  
trafitto/a: durchbohrt  
il barlume: Lichtschein  
fioco/a: schwach

19: setacciare: durchsieben, hier:  
durchkämmen, -suchen  
il lembo: Zipfel, Stückchen  
di sfuggita: flüchtig  
idoneo/a: geeignet  
lo stabilimento: Unternehmen, Betrieb,  
Werkstatt  
cedere, cesso: überlassen  
prendere la palla al balzo: die Gelegenheit  
ergreifen  
recarsi: sich begeben  
la lucertola: Eidechse  
la tuta: Overall, Überkleid  
bucato/a: löchrig  
calzare: anziehen, tragen  
la cinghia: Riemen, Gurt  
sbrindellato/a: zerschissen, zerfleddert  
riconnettere, riconnesso: verknüpfen,  
zusammenfügen  
a furia di: vor lauter, mit lauter  
percepire (isco): wahrnehmen  
essere in procinto di: daran sein, etw. zu  
tun, gerade wollen  
l'Esposizione mondiale di 1900: 15.4.-  
12.11., 5. Pariser Weltausstellung  
allestire (isco): vorbereiten, veranstalten  
incustodito/a: unüberwacht  
20: svolgere, svolto: erledigen, abwickeln  
rozzo/a: ungehobelt, rau, roh  
solerte (agg.): tüchtig, sorgfältig  
guardingo/a: vorsichtig, behutsam  
variegato/a: bunt  
asfissiare: ersticken  
addentrarsi: eindringen  
inciampare: stolpern, hineintreten  
la buca/ il buco: Loch  
la balza: steiler Fels, abschüssige Stelle  
il letame: Mist  
rimboccarsi le maniche: die Ärmel  
hochkrepeln  
sbarcare il lunario: sich mit Ach und Krach  
durchschlagen  
il lunario: Almanach, Kalender  
sfamare: Hunger stillen, ernähren  
l'ascella: Achselhöhle  
di botto: sofort  
il patto: Abmachung, Pakt  
sentenziare: richten, entscheiden,  
aburteilen  
ribadire (isco): entgegen  
il cono di cenere (f.): Aschenkegel

liquidare: entlassen  
su due piedi: auf der Stelle  
imminente (agg.): bevorstehend  
21: traslocare: umziehen  
protendersi: sich vorstrecken  
riparare: beschützen  
la stufa di ghisa: Gusseisen-Ofen  
il drappo: Tuch  
armeggiare: herumwerfen  
la scopa: Besen  
stornare: abwenden  
ammiccare: zwinkern, blinzeln  
il pasto: Mahlzeit  
infilare: einfädeln, hineinlegen  
l'indumento: Kleidung  
la gruccia: Kleiderbügel  
22: il barcaiolo: Bootsführer, Schiffer  
il lastrone, accrescitivo di *lastro*:  
Steinplatte  
scolpire (isco): meißeln, einhämmern,  
einhauen, -ritzen  
la lapide: Grabplatte, -stein  
seppellire (isco), sepolto: begraben,  
bestatten  
scuotere, scosso: schütteln  
dimorare: weilen, leben  
svelare: enthüllen, entdecken, hier: lüften  
intento/a a: bedacht, vertieft  
squamare: abschuppen  
goloso/a di: scharf, gierig auf  
tanto: hier: ohnehin  
svogliato/a: lustlos  
il brindisi: Trinkspruch, Zutrinken  
a bruciapelo: unvermittelt  
23: il botto: Schlag  
avvolgere, avvolto: einhüllen  
la maceria: Trümmer  
annuire (isco): zustimmen, nicken  
la foga: Ungestüm, Schwung, Feuer, Eifer  
l'assemblea: Rat, Versammlung  
Somma Lombardo: Gemeinde v. heute 17  
500 Einw., sw-lich von Varese, am  
Ticino  
il concime: Dünger  
p.24: arruffato/a: zerzaust  
zingaresco/a: zigeunerisch  
dissimulare: verstecken, verheimlichen  
sbrigare: erledigen  
trivellare: tief-, durch-, anbohren  
essere in gamba: geschickt, tüchtig, gut  
drauf sein

la cima: Höhe, Gipfel  
25: il bacherozzo: (Mist)Käfer, Schabe  
la smorfia: Grimasse  
badare a qn.: achtgeben auf jm.  
valutare: abwägen  
a sua insaputa: ohne dass sie es weiss,  
hinter ihrem Rücken  
il guaio: Schwierigkeit, Mühe  
entrambi/e: beide  
trasla(ta)re: überführen, verlegen  
la salma: Leichnam, sterbl. Hülle  
la gara: Wettbewerb, Regatta  
il canotaggio: Rudersport  
sgranare gli occhi: Augen aufsperrn,  
grosse Augen machen  
spregevole (agg.): abschätzig  
26: avviarsi: sich auf den Weg machen  
soffuso/a: gefärbt, bedeckt  
affrettare: beschleunigen  
il riquadro: Rahmen  
campeggiare: hervorragen, -treten  
Daniele Ranzoni: Mitstudent an der Brera  
von G. Bertini, 1843 – 1889, Portrait-  
Maler in Turin, Intra, Verbania  
insostenibile (agg.): unerträglich,  
unaufhaltsam  
calamitare: magisch anziehen,  
magetisieren  
la riluttanza: Abneigung, Widerstreben  
il sentore: Ahnung, Wind, Duft  
incalzare: bevorstehen, drängen, drohen  
cospargere, cosperso: bestreuen  
soverchiante (agg.): überlegen,  
überwältigend  
il cavo: Seil, Tau, Kabel  
la bitta: Poller  
l'ormeggio: Vertäuen, Festmachen  
la volta: Gewölbe  
spargere, sparso: zerstreuen, ausstreuen  
la liquirizia: Süssholz  
27: urtare: anstossen  
la crepa: Spalte, Riss  
ferire (isco): verwunden, treffen  
imboccare la scala: in die Treppe  
einmünden, die Treppe hoch-,  
hinuntergehen  
il ricciolo: Locke  
la torba: Torf  
le tende: Vorhänge  
appiccicoso/a: klebrig  
la tegola: Ziegel

la morsa: Klemme, Zwinge, Schraubstock  
giacere, giaciuto: liegen, ruhen  
minuto/a: klein, winzig  
titubante: zögernd, unschlüssig  
sfiorare: anrühren, berühren, leicht über...  
streichen  
poggiare: (ab)legen, liegen  
ritrarre, ritraggo, ritratto: zurückziehen  
il disagio: Unwohlsein, Unbehagen  
furtivo/a: unbemerkt, verstohten  
28: ficcare: hineinstopfen, -stossen  
il paltò, franc. paletot: Überrock,  
Überzieher, Mantel  
perlustrare: erleuchten  
il sospetto: Verdacht  
irrigidirsi (isco): erstarren  
perdersi d'animo: den Mut verlieren  
incaricare: beauftragen  
la tempia: Schläfe  
brizzolato/a: angegraut, grau meliert,  
gesprenkelt  
vogare: rudern  
spazzare: bürsten, hier: peitschen  
cupo/a: finster, düster  
guizzare: flitzen, schnellen  
passare in rassegna: besichtigen, mustern,  
abschreiten  
il fascio: Bündel  
rompere, rotto, ruppi, rompesti:  
(durch)brechen  
la sponda: Rand, Ufer  
orlare: säumen, mit einem Saum versehen  
29: lungo tutto il contorno: rundherum  
attraccare: anlegen  
sparuto/a: abgezehrt, schwächig, hager  
snodarsi: s. dahinziehen, sich schlängeln  
allampanato/a: hager, mager  
imbattersi: zusammentreffen, treffen auf...  
il bavero: Kragen  
parere, parso: scheinen  
il fratellastro: Stiefbruder  
30: il declivio: Neigung, Gefälle, Abhang  
erodere, eroso: erodieren, abnagen,  
auswaschen  
il manto: Mantel, Pelz, Decke  
scrutare: ausspähen, mustern  
il cannocchiale: Fernglas  
il fanale: Licht(schein), Laterne, Leuchte  
ignobile (agg.): niederträchtig, gemein  
piombare: fallen, stürzen  
congedare: verabschieden, entlassen

avvertire: wahrnehmen, spüren  
sdraiarsi: sich ausstrecken, hinlegen  
rimuginare: grübeln, brüten  
Ciò nonostante: trotzdem  
imporsi un contegno: Haltung annehmen  
31: il Sempione: Simplon-Pass  
la tormenta: Sturm  
il pattino: Kufe, Schlittschuh  
la folata: Windstoss  
l'ago: Nadel  
lo spasimo: Muskelkrampf  
sbuffare: schnauben, (aus)schnaufen  
la narice: Nasenloch  
arrancare: fortschleppen, mühsam gehen  
il boato: Donnern, Dröhnen  
rannicchiarsi: sich (zus.)kauern, -  
krümmen, verkriechen  
il nevischio: Schneeregen, -gestöber, -  
sturm  
caliginoso/a: neblig, dunkel  
mulinare: herumwirbeln  
la frenesia: Raserei, Wahn  
vorticoso/a: wirbelig  
la pece: Pech, Russ  
flebile (agg.): schwach  
roboante/reboante (agg.): dröhnend, laut,  
bombastisch  
il vetturino: Kutscher  
il turbine: Wirbel, Sturm, Strudel  
la stanga: Stange, Deichsel  
la cassetta: Kutscherbock  
raccapazzarsi: ausmachen, s. fassen  
la gazza: Elster  
il bagliore: Schein  
rossastro/a: rötlich  
32: l'insegna: Schild  
la locanda: Gasthaus, Herberge  
ingombro/a: versperrt, überhäuft,  
überlagert, verstellt, angefüllt  
l'ascia: Axt  
la vanga: Spaten  
il pastrano: Herrenwintermantel,  
Soldatenmantel  
il cocchiere: Kutscher  
annusare: schnüffeln, riechen  
urlare: rufen, schreien  
la soglia: Schwelle  
il ceppo: Holzschicht  
crepitante (agg.): knackend  
stentare a: nur mit Mühe etw. machen  
scagliare: schleudern, werfen

la manciata: eine Handvoll  
lo scricchiolio: Geknister, Geklirr  
lo schiocco: Schnalzer, Knall  
assegnare: zuweisen  
coricarsi: sich zu Bett legen  
ruvido/a: rau  
costituire (isco): bilden, ausmachen  
la biada: Körnerfutter  
arrampicarsi: (hinauf)klettern  
lo schianto: Zerschmettern, Schlag  
di schianto: plötzlich, mit einem Schlag  
la distesa: Ausdehnung, Weite  
spesso/a: dick  
33: la sfera: Kugel  
l'ottone, m.: Messing  
l'impido/a: klar, hell, durchsichtig  
schiacciare: zerdrücken  
il sostegno: Unterstützung, Stütze  
fregare: reiben  
lo zerbino: Türvorlage, -teppich  
l'asola: Knopfloch, Öse, Ohr, Schlitz  
Briga: Brig  
farcela: es schaffen  
34: imbacuccare: einmummen  
la forcina: Haarnadel  
sbocconcellare: lustlos beknabbern,  
trennen, teilen  
Nantua: Nantes  
prendere in affitto: mieten  
a disagio: unbehaglich  
frantumare: zerbröckeln, zerbrechen  
la briciola: Krume, Brosame  
l'imbarazzo: Verlegenheit  
adagio: wohl, bequem  
per giunta: überdies, darüber hinaus  
accudire (isco) un bambino: Kind hüten  
sfogarsi: Kropf leeren, s. Luft machen  
sballottare: hin- und herschütteln, -werfen,  
-rütteln  
impartire (isco) ordini: Befehle erteilen  
35: soffocare: ersticken  
imporsi su qn.: sich Gehör verschaffen,  
sich durchsetzen  
stringere, stretto, strinsi: drücken  
balzare: springen  
il mantice: Faltdach, Klappdach, Blasbalg  
immergersi, immerso: eintauchen  
lo squarcio: Riss, Öffnung, Spalt  
per filo e per segno: in allen Einzelheiten  
36: la vicenda: Angelegenheit

venire meno: nicht nachkommen, nicht  
folgen  
il convegno: Treffen, Vereinbarung,  
Stelldichein  
il ratto: Entführung, Raub  
coinvolgere, coinvolto: beteiligen,  
miteinbeziehen  
vigliacco/a: feig, gemein, niederträchtig  
l'insinuazione, f.: Andeutung,  
Unterstellung  
castigare: bestrafen, züchtigen  
indulgente, agg.: nachsichtig  
concepire (isco): empfangen  
37: lo svago: Zeitvertreib, Zerstreung,  
Vergnügen  
compiacersi: sich freuen, Gefallen finden  
candido/a: rein, weiss, naiv  
fanciullesco/a: kindlich  
malvagio/a: böse, perfide, hinterhältig  
piantare in asso: im Stich lassen  
decoroso/a: ziemend  
reputare: halten für  
presunto/a: vermutet, eingebildet,  
behauptet  
dignitoso/a: würdevoll, anständig  
serbare: halten, hegen, bewahren, hüten  
recare un danno: Schaden stiften, Unheil  
vollbringen  
38: l'impudenza: Unverfrorenheit,  
Schamlosigkeit, Unverschämtheit  
l'ansia: Angst, Sehnsucht, Unruhe  
deperire (isco): Schaden nehmen  
effettuare, eseguire: ausführen  
implorare: flehentlich erbitten  
il ricatto: Erpressung  
il pretesto: Vorwand  
porre in salvo: in Sicherheit bringen  
strappare: .(ent)reissen  
impedire (isco): verhindern  
38: assai: sehr  
ammogliarsi: heiraten  
il consenso: Einverständnis  
39: la sciocchezza: Dummheit  
l'espulsione, f.: Ausschluss, Wegweisen  
l'aberrazione, f.: Irrtum, Verwirrung,  
Ausgeburt der Phantasie  
la sussistenza: Unterhalt, Auskommen  
rintracciare: aufstöbern, auffinden  
relativo/a a: sich beziehend auf,  
diesbezüglich, betreffend

stipulare: abschliessen, abfassen,  
aufsetzen, festlegen  
il litigio: Streit  
nella decina: innerhalb von zehn Tagen  
fare a meno di: nicht umhin können, nichts  
andes können als  
la viltà: Gemeinheit, Feigheit,  
Erbärmlichkeit  
spirare: wehen, blasen, sterben, um sein,  
vorbei sein, verfließen, ablaufen  
40: intendersi, inteso: sich verständigen,  
sich verstehen  
la forza (pubblica): Polizei(gewalt)  
lo scopo: Zweck, Ziel  
la precauzione: Vorsicht  
manifesto/a: offensichtlich, eindeutig, klar  
la parvenza: Anschein, äusserer Schein  
sollecito/a: schleunig, eifertig,  
bereitwillig, baldig  
il mandatario: Besteller, Auftraggeber  
conscio/a: bewusst  
la presente (lettera)  
essere tenuto/a a qn.: jm. verpflichtet sein  
accusare ricevuta: Empfang bestätigen  
sentito/a: aufrichtig, tiefempfunden  
l'addetto/a: Angestellte/r,  
Verantwortliche/r  
dormire della grossa: tief, wie ein Stein  
schlafen  
sbigottito/a: erschreckt, erstaunt  
brancolare: vorwärtstasten, herumtappen  
fondo/a: tief  
41: fare da spola: das Weberschiffchen  
sein, verbinden, pendeln, zw. zwei Orten  
hin- und herfahren/laufen  
la palpebra: Augenlid  
a tentoni: tastend  
bussare: anklopfen  
la maniglia: Türfalle  
l'accappatoio: Bademantel, Morgenrock  
sfregare: reiben  
inchiodato/a: angewurzelt, (Nagel)  
eingeschlagen  
prima... meglio: je früher,... desto besser  
rendere conto: Rechenschaft ablegen  
il cenno: Zeichen, Geste, Gebärde  
percettibile (agg.): wahrnehmbar  
la bettola: Kneipe, Schenke  
appannato/a: beschlagen, angelaufen, matt  
42: la scorsa: Überfliegen, flüchtige  
Durchsicht

il trafiletto: (fettgedruckte) Zeitungsnotiz  
u.s.: ultimo scorso  
la congettura: Vermutung  
scaturire (isco): hervorquellen,  
entspringen, herkommen, herrühren  
competere: zukommen, gebühren  
il landau: Landauer, Kutsche  
partire per ignoti lidi: das Weite suchen  
affiorare: an die Oberfläche kommen,  
zutage treten, s. zeigen, sichtbar werden  
il dominio: Domäne, Herrschaft(sgebiet)

## Seconada parte

43: il pendio: Abhang  
civettare: flirten (la civetta: Eule, Kauz)  
il corteggiamento: den Hof machen,  
Hofieren  
l'opportunità: Nützlichkeit, Gelegenheit  
assumere, assunto: annehmen, auf s.  
nehmen  
attenuare: abschwächen  
44. smorzarsi: dämpfen, abschwächen  
travolgente (agg.): mitreissend  
crescere: wachsen, aufziehen  
prestante (agg.): stattlich, hervorragend  
piantanto/a: (übertr.) stämmig  
possente (agg.): mächtig, kraftvoll  
l'asma: Asthma  
Castiglione della Pescaia: Provincia di  
Grosseto  
sciacquare: spülen, hier: erholen, ausruhen,  
erfrischen  
aleggiare: flattern, schweben  
la sagoma: Silhouette  
slanciato/a: langgestreckt  
lambire (isco): lecken, streifen, berühren  
il fulgore: Glanz, Schimmer  
riverberare: zurückstrahlen, -werfen  
45: la cuccia: Hundehütte, -lager  
lieve (agg.): leicht, schwerelos  
la vita: Taille  
flessuoso/a: biegsam, elastisch, gebogen  
levigato/a: glatt, geschliffen  
tornito/a: gedreht, gedrechselt, hier:  
geformt  
aguzzare: spitzen, schärfen  
annuire (isco): nicken, zustimmen  
riaffacciarsi: sich zeigen, auftauchen  
46. la cinghia: Riemen, Gurt  
braccio di ferro: Armdrücken  
colare: fliessen

oziare: faulenz, Müssiggang betreiben  
la risacca: Brandung  
47: lo zoccolo: Huf, Holzschuh  
il cerbiatto: Hirschkalb  
ricamare: sticken  
l'airone, m.: Reiher  
la macchia: Fleck  
risucchiare: wieder ansaugen,  
zurücksaugen, -ziehen  
di soprassalto: auffahrend, plötzlich  
soffondere, soffuso: färben  
impartire lezioni: Stunden geben  
incalzare: bedrängen, verfolgen  
centellinare: langsam, in kleinen  
Schlückchen trinken  
le nozze: Heirat, Hochzeit  
il fasto: Pomp  
48: stroncare: (ab)brechen, abreißen  
il crepuscolo: Dämmerung  
increspare: kräuseln, falten  
la cresta: Kamm  
la scaglia: Schuppe  
la selce: (Kiesel)Stein  
la rondone, rondine: Schwalbe  
la cesta: Korb  
l'amo: Angelhaken  
l'esca: Köder  
soffice (agg.): weich  
lo scalmo: Spant  
la tirlindana: Fischergerät für die Fischerei  
mit Kabel und glänzenden Löffeln, die  
die Fische anlocken  
afferrare: packen  
sondare: prüfen, beobachten, untersuchen,  
testen  
il pelo dell'acqua: Wasseroberfläche, -  
spiegel  
circospetto/a: aufmerksam, vorsichtig  
il persico: Barsch  
il cavedano: Perlfisch  
spinato/a: entgrätet  
49: lo strattone: starker Ruck  
il guizzo: Zuckung  
clamoroso/a: laut, geräuschvoll, lärmend  
saldo/a: fest, robust, solide  
issare: hinaufziehen  
lo scafo: Schiffsrumpf, -körper  
il tonfo: Aufprall  
sobbalzare: aufschrecken, -springen,  
zus.zucken  
la vogata: Ruderschlag

la scia: Spur, Kielwasser  
il secchiello, dim. di *secchio*: Kessel,  
Kübel  
fulminante (agg.): tödlich verlaufend,  
blitzend  
compiere, compiuto: vollenden  
50: sfilare: ausfädeln, herausziehen  
lo spillone: Hut-, Haar-Nadel  
la chioma: Haartracht, Haarschopf  
la culla: Wiege  
la peluria: Flaum  
la risorsa: Quelle, Kraft, Material, Schatz  
sottrarre, sottratto: abziehen, vorenthalten,  
wegnehmen  
d'altro canto: andererseits  
appagare: befriedigen, wohltun  
circoscrivere: umfassen, umschreiben  
agiato/a: wohlhabend  
l'incombenza: Aufgabe, Arbeit  
la balia: Amme  
il donnone (accr. di *la donna*): grosse,  
korpulente Frau, Riesenweib  
prosperoso/a: blühend, üppig  
il pizzo: Spitze  
il grembo: Schoss  
insofferente (agg.): ungeduldig, unduldsam  
51: il patrigno: Stiefvater  
l'irruenza: Ungestüm, Heftigkeit  
ingovernabile (agg.): unlenkbar, unfügsam  
recidere, reciso: ab-, durchschneiden,  
abbrechen  
regale (agg.): königlich, fürstlich,  
grosszügig  
il girotondo: Reigen  
alternarsi: sich abwechseln  
stagnare: stillstehen, stagnieren, festsitzen  
pago/a: zufrieden  
suscitare: hervorrufen, erwecken, anregen  
caparbio/a: halsstarrig, störrisch  
il coniuge: Ehepartner  
l'atteggiamento: Haltung  
combattivo/a: kämpferisch, kampflustig  
la sfida: Herausforderung  
connettere, connesso: verbinden,  
verknüpfen  
52: gaio/a: fröhlich  
guastarsi: sich verschlechtern, Schaden  
nehmen  
insinuarsi: sich einschleichen  
dovuto/a a: verursacht durch,  
zuzuschreiben

il patrimonio: Gut, Erbe, Besitz  
ostacolare: behindern  
invadere, invaso: überfluten, eindringen  
rinomato/a: bekannt, berühmt  
lo sgabello: Schemel, Hocker  
d'un fiato: in einem Zug (il fiato: Atemzug)  
sedare: lindern, stillen, besänftigen  
rammarcarsi: bedauern, beklagen  
alterato/a: angetrunken, benommen,  
aufgeregt  
inghiottire: verschlucken  
barcollare: schwanken, taumeln  
appoggiarsi: sich stützen  
il tepore: milde Wärme, Lauheit  
lo sconforto: Betrübnis, Kummer,  
Trostlosigkeit, Niedergeschlagenheit  
53: il faccino (dim. di *la faccia*):  
Gesichtchen  
paffuto/a: mollig  
lo sfogo: Austoben, Ausleben, hier: freien  
Lauf  
gocciolare: tropfen  
appiccicoso/a: klebrig  
il rantolo: Röcheln, Rasseln, schwere  
Atmung  
sibilare: pfeifen, zischen  
socchiuso/a: halb geöffnet  
il ciuffo: Büschel, Streifen, Strähne  
il fallimento: Konkurs  
affrettarsi: sich beeilen  
temerario/a: (toll)kühn, waghalsig  
ancorare: ankern, hier: sich festhalten  
sborsare: ausgeben, zahlen, auslegen,  
herausrücken  
54: mirare: zielen, streben  
badare: aufpassen, achtgeben  
il vigliacco: Feigling  
dare retta: Recht geben, nachgeben,  
zustimmen  
l'ubriacone/a: Trinker/in  
il vizietto, dim. di *vizio*: Laster  
imbattersi in: treffen auf, zus.stossen mit  
l'incavatura: Höhlung  
il salice: Weide  
la brina: Tau  
opprimente (agg.): bedrückend  
soverchiare: überwältigen, übermannen,  
übertönen  
la finzione: Verstellung, Heucheln  
l'accondiscenza: Nachgiebigkeit  
appianare: glätten, ausgleichen

il sopravvento: Überhand  
55: soccombere: unterliegen  
il broncio: finsternes Gesicht, Schmolliene  
stipare: stopfen  
destarsi: erwachen  
l'andirivieni: Hin und Her  
56: cupo/a: finster  
addossare: zuschieben, aufladen  
allibito/a: betroffen, verblüfft  
frapporre, frapposto: dazwischenkommen,  
einschieben  
l'incombenza: Obliegenheit, Pflicht  
indaffarato/a: beschäftigt  
concedersi, concesso: sich schenken, sich  
hingeben  
57: sfiduciato/a: entmutigt, misstrauisch  
l'indignazione: Empörung  
fondato/a: fundiert, glaubwürdig  
ingenuo/a: naiv  
spregevole: niedrig, gemein,  
verachtenswert  
meschino/a: erbärmlich, unscheinbar,  
elend, kläglich  
il piombo: Blei  
il baule: Koffer  
la sponda: Ufer  
58: scagliare: schleudern  
la gru: Kran(ich)  
dimesso/a: bescheiden, schlicht  
di buon grado: gerne  
trascinare: schleppen, hinter sich herziehen  
il facchino: Gepäckträger  
il fragore: Lärm, Getöse, Krach  
disporsi a: sich bereitmachen, sich  
anschicken  
accomiatarsi: s. verabschieden  
59: la pozzanghera: Tümpel, Pfütze  
il contegno: Haltung  
il via vai: Hin und Her  
l'imperiale: Sitzverdeck in der  
(Post)Kutsche  
reclinare: neigen, beugen  
cullare: hin- und herwiegen  
dov'è diretta?: in welche Richtung, wohin  
gehen/fahren Sie?  
sopraggiungere, sopraggiunto:  
aufkommen, hereinbrechen  
concedersi: sich erlauben  
60. ribadire (isco): bestätigen, bekräftigen  
la lente: (opt.) Linse  
lo schermo: (Bild-)Schirm, Schutz

erto/a: steil, schroff  
ennesimo/a: der, die n-te, x-beliebig  
fortuito/a: zufällig, unvermutet  
deturpare: entstellen, verunzieren  
la falce: Sichel  
61: la catasta: Haufen, Stoss, Klaffer  
la tela: Tuch, Vorhang  
alla rinfusa: wirr, durcheinander,  
unordentlich  
crespo/a: gekräuselt, kraus  
Gertrude Stein: 1874\* in Pennsylvania,  
+1946 in Paris, Schriftstellerin (eine der  
ersten der klassischen Moderne),  
Verlegerin, Kunstsammlerin, ihre  
Wohnung an der Rue de Fleurus 27 in  
Paris wurde zum Künstlertreffpunkt;  
Lebensgefährtin: Alice Toklas, beide aus  
jüd. Fam.  
il brusio: Geflüster, Stimmengewirr,  
Gerede, Rauschen  
pullulare: wimmeln  
impettito/a: steif, kerzengerade  
imbottito/a: gepolstert  
emanare: ausströmen, aussenden,  
verbreiten  
62: il fiuto: der Riecher, gute Nase  
scovare: Eier ausnehmen, entdecken,  
aufstöbern  
l'esponente, m.+f.: Vertreter/in,  
Wortführer/in, Exponent/in  
interferire (isco): s. einmischen, s.  
einmengen  
la cerchia: Kreis, Gruppe, Bereich  
il cantiere: Baustelle, Bauplatz  
63: Petit Palais: von 1897-1900 für die  
Weltausstellung gebauter Pavillon in  
neobarockem Stil. Beherbergt heute  
Gemälde und Skulpturen ab 1870.  
disteso/a: entspannt  
sgattaiolare: entwischen, wegschleichen,  
sich aus dem Staube machen  
la vena: hier: Anstrich, Anflug  
l'allestimento: Einrichtung  
impegnato/a: beschäftigt, engagiert, besetzt  
64: da qualunque parte provengano: von  
welchem Ort sie auch kommen mögen  
irriverente (agg.): unehrerbietig, respektlos  
la fede nuziale: Ehering  
l'arcobaleno: Regenbogen  
65: disparato/a: verschieden,  
unterschiedlich

la vestaglia: Schlaf-, Morgenrock  
le persiane: Fensterläden  
trapelare: durchscheinen  
raggelante (agg.): frostig, eisig  
presagire (isco): (vor)ahnen, prophezeien  
66: l'anticipo: Vorschuss  
cedere, ceduto: nachgeben  
l'erbaccia: Unkraut  
l'aiuola: Beet  
impregnare: durchziehen, imprägnieren  
il crepitio: Knirschen, Prasseln  
traboccante (agg.): überschäumend,  
austretend  
67: la redine: Zügel  
medesimo/a: der/dieselbe  
affiancato/a: daneben, nebeneinander  
dilagare: überschwemmen, ertränken  
smorzare: dämpfen, abschwächen,  
unterdrücken  
loquace (agg.): beredt, redselig  
68: l'ostilità: Feindseligkeit  
il cartoccio: Tüte, Papiersack  
l'applicazione (f.): Anwendung, Fleiss,  
Eifer  
assalire (assalgo, assalito): heimsuchen,  
überfallen, bedrängen  
la malinconia di: Heimweh nach  
stringere, stretto: drücken  
scivolare: gleiten, rutschen  
il lampo: Blitz(en), Lichtschein  
la pinna: Flosse  
69: il palloncino: Bällchen  
propagarsi: sich verbreiten, durchdringen  
la fessura: Spalt  
inavvertitamente: versehentlich  
l'alito: Hauch, Atem  
l'incubo: Albtraum  
concedere, concesso: erlauben  
stormire (isco): rauschen, rascheln  
scricchiolare: knarren, knistern, knirschen  
disseminare: bestreuen  
sbucare: hervorkommen, -spriessen  
escogitare: ausdenken, -hecken, erfinden  
il trucco: Trick, Finte  
a dispetto di: trotz  
70: la zampa: Pfote, (Tier-)Bein  
il davanzale: Fensterbrett, -gesimse  
la groppa: Kruppe, (Tier-)Rücken  
agognato/a: ersehnt  
baluginare: aufblitzen, aufschimmern  
il dio, la dea: Gott, Göttin

disinvolto/a: ungehemmt, zwanglos,  
unbefangen, frei  
l'esecuzione (f.): Ausführung, Vorführung,  
Auftritt  
il tramonto: Sonnenuntergang  
giungere, giunto: erreichen, ankommen  
varcare: überschreiten  
fasciare: verbinden, umhüllen, einwickeln  
fluente (agg.): weich fallend, wallend,  
fliessend  
radunarsi: sich versammeln,  
zusammenkommen  
lo scalpiccio: Scharren, Getrampel  
ridimensionarsi: normal werden, sich legen  
il palco: Bühne  
71: esultare: jauchzen, jubeln  
assopirsi: einschlafen  
scarso/a: klein, gering  
il saggio: Probestück, Essay, hier:  
Vortragsübung  
il grembiule: Schürze  
scarabocchiare: kritzeln  
inconsueto/a: ungewohnt  
l'intruso/a: Eindringling  
72: tarchiato/a: untersetzt, vierschrötig  
il calice: Kelch  
assiduo/a: eifrig, emsig  
spostarsi: sich verschieben, umherreisen  
imbronciato/a: mürrisch, finster  
profondere, profuso: verschwenden  
il vortice: Wirbel, Strudel  
anziché: anstatt  
73: candido/a: weiss  
la fuliggine: Russ  
svoltare: einbiegen  
il cerchione: Reifen  
il velluto: Samt  
il palo: Pfosten  
i favoriti: Backenbart, Koteletten  
il porticci(u)olo: dim. di *porto*: Hafen  
lo sportello: Wagentür, Kutschentür  
il bagagliaio: Gepäckraum  
la deferenza: Achtung, Höflichkeit  
reale (agg.): königlich  
calare: untergehen, fallen  
74: gremio/a: gestopft voll  
assorbito/a: in Anspruch genommen,  
abgelenkt, aufgefressen  
leonino/a: löwenhaft  
risuotere, riscosso: empfangen, einziehen,  
erringen

ideare: erfinden, planen, sich vornehmen  
grato/a: dankbar  
romeno/a: rumänisch  
l'appoggio: Unterstützung  
allenarsi: trainieren, üben  
il bersaglio: Zielscheibe  
75: il fodero: Futteral, Scheide, Hülle  
stappare: Korken ziehen, öffnen  
  
l'ostrica: Auster  
svignarsela: verschwinden, sich verziehen  
la scaglia: Schuppe  
le interiora: Eingeweide  
la latta: Blechbüchse, -dose  
bandii al genar (dialeto): bandire  
(cacciare) gennaio  
forare: lochen, löchern (il foro: Loch)  
la fune: Seil  
urtare: zusammenstossen  
il ciottolo: Kieselstein  
cozzare: zusammenprallen  
rincorrere, rincorso: nachlaufen, einholen  
recuperare: wieder verwenden  
76: la spagnoletta: span. Nüsschen,  
Erdnuss (seit Ende des 18. Jh. in Europa  
bekannt, seit 1860 in Frankreich  
angebaut)  
il baccano: Heidenlärm  
con la luna storta: schlechter Laune  
il secchio: Kessel  
il maschiaccio, peggiorativo di *maschio*:  
Mannsbild  
spuntarla: durchsetzen, bezwingen,  
durchdrücken  
soffermarsi a: anhalten, bleiben, verweilen  
il clamore: Lärm, Geschrei, Unruhe  
suscitare: erwecken, aufwirbeln,  
hervorrufen  
la vendetta: Rache  
inerme (agg.): wehrlos, machtlos, harmlos  
la chimera: Chimäre, Trugbild,  
Phantasiegebilde  
l'ingenuità: Naivheit  
77: invidiare: beneiden  
la grettezza: Geiz, Knausrigkeit  
ristagnare: stocken, stauen, dauerhaft  
bleiben  
la spaccatura: Riss

il fusto: Stamm, Schaft  
raggrinzire (isco): zerknittern, runzeln,  
falten  
sbocciare: (Knospen, Blütenkopf) öffnen  
penzalone (agg.): hängend, Kopf hangen  
lassend  
privo/a di: ohne  
languire (isco): schwach werden  
irascibile: erzürnbar, reizbar  
lo sbalzo: Sprung, Schwankung  
assentarsi: abwesend sein, weggehen  
la pretesa: Anspruch, Zumutung  
il verdetto: Verdikt, Urteil(sspruch)  
la rivincita: Rache, Ausgleich, Revanche  
ingraziarsi: Gunst erwerben  
vigliacco/a: feige  
la spudoratezza: Schamlosigkeit  
78: scatenare: entfesseln, loslassen  
saggio/a: weise  
frugare: wühlen  
avid/a: gierig  
l'inchiestro: Tinte  
sbiadire (isco): vergilben, blass werden  
vile (agg.): feige, gemein  
l'inezia: Lappalie, Kleinigkeit  
constare: scheinen, feststehen, bekannt sein  
illudersi, illuso: meinen, s. einreden,  
einbilden  
79: attorniare: umgeben  
l'estrazione, f.: Herkunft  
l'obiettivo, il traguardo: Ziel, Zweck  
la meta: Ziel  
privare: berauben, wegnehmen  
il punto di riferimento: Bezugspunkt  
il guinzaglio: (Hunde-)Halsband  
sollevare una questione: eine Frage  
aufwerfen  
80: la pretesa: Anspruch, Zumutung  
fungere da: fungieren, dienen, Funktion  
ausüben als...  
la ghiaia: Kies  
il vialetto, dim. di *viale*: Allee, Gartenweg  
interpellare: herbeirufen, befragen  
la coincidenza: Zufall  
81: il provvedimento: Vorkehrung,  
Massnahme  
il polso: Handgelenk  
mortificare: beschämen, demütigen,  
kränken  
lo stagno: Teich  
la nifea: Seerose, Teichrose

dilettevole, agg.: angenehm, vergnüglich  
la vasca: Wanne  
ittico/a: die Fische betreffend  
l'incrocio: Kreuzung  
incrementare: fördern, antreiben, steigern  
l'entrata: Einnahme  
il sussulto: Aufzucken  
eclissarsi: verschwinden, verduften,  
unsichtbar werden  
rivendicare: in Anspruch nehmen,  
verlangen, fordern  
farla franca: ungeschoren davonkommen  
il procuratore: Bevollmächtigter,  
Staatsanwalt  
spinoso/a: dornenvoll  
la trepidazione: Bangen, Angst  
82: preoccuparsi: sich beunruhigen, s.  
Sorgen machen  
tenere il passo: nachkommen, folgen  
riparare: schützen  
le dimissioni: Entlassung, Abgang  
il licenziamento: Entlassung, Kündigung  
implicare: verwickeln  
congedare: entlassen, verabschieden  
inqualificabile (agg.): unerhört,  
unbeschreiblich  
causa: wegen  
inaudito/a: unerhört  
adempiere, adempiuto: vollbringen,  
ausüben  
a/in termine di legge: nach dem Gesetz,  
laut Gesetz  
la firma: Unterschrift  
mediante: durch, vermittels  
la costrizione: Zwang  
sequestrare: einsperren, der Freiheit  
berauben  
83: ingiungere, ingiunto: befehlen, heissen,  
zwingen  
sgombrare: räumen  
l'alloggio: Unterkunft, Wohnung, Logis  
sfrattare: ausweisen, abschieben  
la masserizia: Haushalt, Hausgerät  
il perito: Experte, Gutachter  
la perizia: Gutachten  
l'ingiuria: Beleidigung, Schmähung,  
Beschimpfung, Unrecht  
(il carabiniere) appuntato: Obergefreiter  
84: la S.V.: la Signoria Vostra: Euer  
Gnaden

gli incombenti di legge: obliegende  
rechtliche Pflicht  
onde: damit, um... zu  
risarcire (isco) il danno: Schaden wieder  
gutmachen  
oltraggiare: verletzen, beleidigen, kränken,  
schmähen  
appallottolare: zerknüllen  
scaraventare: schmeissen  
trangugiare: hinunterleeren, -stürzen  
lo spicchio: Schnitz  
far capolino: hervorgucken, -spähen  
spesso/a: dicht, dick  
la caldaia: Waschherd, -kessel  
il bucato: Wäsche  
fregare: reiben  
a picco: steil  
imbambolare: feuchte, müde Augen  
machen  
sbucciare: schälen, schürfen  
sfregare: reiben, rubbeln  
alleviare: erleichtern  
la lavandaia: Waschfrau, Wäscherin  
85: farfugliare: unklar aussprechen,  
brummeln  
scorgere, scorto: bemerken  
assegnare: zuteilen  
l'uscio: Ausgang, Tür  
incipriato/a: gepudert  
indignarsi: sich empören  
incredulo/a: ungläubig  
il villano: Grobian, Rüppel, Flegel  
sfacciato/a: unverfroren, dreist, frech  
abusivo/a: missbräuchlich, widerrechtlich  
sistemarsi: sich einrichten  
confezionare: herstellen  
andare a spasso: spazieren gehen  
86: incalzante (agg.): drängend, drohend  
spezzare: zer-, abreißen, zerschneiden  
filare liscio: glatt vor sich gehen, ablaufen  
snodarsi: s. dahinschlängeln  
il tremulo: Zitterpappel  
il pioppo: Pappel  
87: ignoto/a: unbekannt  
incinta: schwanger  
ricciuto/a: kraus, gekräuselt  
sfornare: aus dem Ofen nehmen  
il gelsomino: Jasmin  
conturbare: aufregen, beunruhigen  
brullo/a: nackt, ärmlich, unordentlich  
lo squallore: Düsterei, Öde

assumere, assunto: auf sich nehmen  
fortuito/a: zufällig, unerwartet  
l'orticello, dim. di orto: Obst-,  
Gemüsegarten  
l'orsacchiotto: Bärlein  
essere tenuto/a: verpflichtet sein  
88: cancellare: auswischen, durchstreichen  
la spugna: Schwamm  
la quinta: Kulisse  
in agguato: im Hinterhalt  
sbizzarrirsi (isco) a fare qc: etwas nach  
Herzenslust tun, sich austoben  
premuroso/a: aufmerksam,  
zuvorkommend, rücksichtsvoll  
assiduo/a: beständig, beharrlich  
coetaneo/a: gleichaltrig  
89: la scuola magistrale: Lehrerseminar  
impedire (isco): hindern  
reggere, retto: durchstehen, aushalten  
indugiare: verweilen, Zeit vergeuden  
coincidere, coinciso: zusammenfallen,  
übereinstimmen  
90: blando/a: sanft, freundlich, milde,  
zärtlich  
spandere, spanto: ausbreiten, ausstreuen  
ricredersi: umdenken, es anders sehen  
la catteratta: Schleuse, Wasserfall  
anelare: sehnen  
protrarre, protratto: weiterziehen, in die  
Länge ziehen  
scadere, scaduto: verfallen  
inconcludente (agg.): nutzlos, zwecklos,  
nicht überzeugend  
91: la traversa: Schwelle, Querbalken  
la rotaia: Schiene, Fahrspur  
fondere, fuso: schmelzen  
arrancare: s. fortschleppen, mühsam gehen  
il salvagente: Rettungsring  
corrugare: runzeln  
la randa: Besan, Gaffelsegel, Segel am  
hintersten Mast  
il fioco: Klüver, dreieckiges Vorsegel  
a dispetto di: trotz  
incolume (agg.): unversehrt  
il timoniere: Steuermann  
la scotta: Schot, Schott, Segelleine  
il prodiere: Bootsbugmann  
la prua: Bug  
la tramontana: Nordwind  
calare: sich legen, s. senken,  
herunterkommen

92: *consentire*: erlauben  
*dirottare*: umleiten, vom richtigen Kurs  
abweichen  
*sbarcare*: aussteigen, aussteigen lassen  
*impetuoso/a*: stürmisch, ungestüm  
*sbandare*: abgleiten, irregehen  
*il timone*: Steuer  
*terzarolare*: verkürzen eines Segels  
*la drizza*: Tau, Seil  
*ragguantare*: wieder fassen, erwischen  
*ammainare*: einziehen, einholen (Segel)  
*occultare*: verdunkeln  
*puntare di chiglia*: mit dem Kiel stossen  
auf, auffahren  
*il sobbalzo*: Stoss, Sprung  
*arenarsi*: stranden, steckenbleiben  
*la foce*: Mündung  
*disincagliarsi*: wieder flott werden  
*rimorchiare*: abschleppen  
93: *accrescersi, accresciuto*: (an)wachsen,  
zunehmen  
*baluginare*: aufblitzen, aufschimmern  
*scambievole* (agg.): gegenseitig  
*annaspere*: verhaspeln, abmühen,  
herumfuchteln  
*impacciare*: behindern, stören  
*inarcarsi*: sich krümmen, biegen  
94: *assaporare*: geniessen  
*l'emicrania*: Migräne  
*la sorsata*: Schluck  
*avvicchiare*: umschlingen, anklammern,  
umranken  
*apostrofare*: anreden  
*infastidito/a*: geniert, genervt, verdriesslich  
*ubriaco/a*: betrunken  
*alitare*: hauchen  
*la riga*: Linie  
*strabico/a*: schielend  
*sconvolto/a*: verstört, erschüttert  
*la rettitudine*: Gradlinigkeit,  
Rechtschaffenheit  
95: *barcollare*: taumeln, schwanken  
*lo scatto*: Sprung, Aufschnellen  
*il singhiozzo*: Schluchzer  
*impigliarsi*: s. verfangen, s. verwickeln  
*il rintocco*: Schlagen, Läuten  
*inevaso/a*: unerledigt, offen  
*imprecare*: fluchen  
*il fruscio*: Rascheln  
96: *consueto/a*: gewohnt, üblich  
97: *l'atto d'accusa*: Anklageschrift

*infondato/a*: unbegründet  
*lungi da*: weit davon entfernt  
*debito/a*: gebührend, erforderlich, recht  
*losco/a*: undurchsichtig, unrecht, unsauber,  
dunkel  
*scioperato/a*: müssiggängerisch  
*inclinato/a*: geneigt  
*ingagliardire*: stärken, rüstig machen  
98: *assumere, assunto*: einstellen, anstellen  
*garbare*: behagen, angenehm sein  
*oziare*: Müssiggang treiben  
*il bellimbusto*: Geck, Stutzer  
*disagevole*: mühsam, unbequem  
99: *i preparativi*: Vorbereitungen,  
Vorkehrungen  
*partecipo/a*: teilhabend  
*autorevole* (agg.): angesehen, einflussreich  
*la cognizione*: das Wissen  
*pazzesco/a*: verrückt, toll  
*intimare*: befehlen, gebieten  
*condonare*: erlassen  
*il barcone, accrescitivo di la barca*  
*la carta da bollo*: gestempeltes Papier für  
offizielle Dokumente/Akten  
*ammonire* (isco): ermahnen, warnen  
*far presente*: far capire  
*deferire* (isco) *il giuramento a qn.*:  
schwören lassen  
*tramare*: anzetteln  
*ponderare*: abwägen  
100: *l'asserzione, f.*: Aussage, Äusserung  
*il diniego*: Abstreiten, Leugnung  
*facoltoso/a*: vermögend, begütert,  
wohlhabend  
*convenire*: zugeben, gestehen  
*minare*: untergraben  
*costeggiare*: säumen  
*zampillare*: hervorschiessen, -spritzen  
*Paolo Troubetzkoy*: Bildhauer und Maler  
des Jugendstils und Impressionismus,  
\*1866 in Intra, + 1938 in Novara, aus  
russ. Königsfamilie, arbeitete in  
Russland, Paris und Italien;  
Troubetzkoy-Museum in Pallanza  
101: *Jacopo della Quercia*: Seneser  
Bildhauer des 14.Jh. (Frührenaissance)  
*Ambrogio Lorenzetti*, 1290 – 1348, malte  
berühmte Fresken in Siena  
*Arnaldo Ferragutti*: 1862 – 1925, Maler  
und Buchillustrator mit Villa in Pallanza  
*sommesso/a*: halblaut

sostare: anhalten  
 102: l'intemperanza: Unmässigkeit  
 scomporsi: aus der Fassung geraten  
 il trafiletto: fettgedruckte Zeitungsnotiz  
 ledere, lesò: verletzen, schaden,  
 beeinträchtigen  
 l'onoratezza: Ehrlichkeit, Redlichkeit  
 103: il dissapore: Zwist, Uneinigkeit,  
 Meinungsverschiedenheit  
 l'indole, f.: Art, Charakter  
 104: graffiare: kratzen  
 virare: drehen  
 il falegname: Schreiner  
 il tamburino, dim. di *tamburo*: Tambour,  
 Trommel, Trommler  
 la nuca: Genick  
 sbirciare: flüchtig, verstohlen, mit halb  
 zugekniffenen Augen gucken, spähen  
 ricoverare: unterbringen (in einem Heim  
 oder Spital)  
 l'uremia: Harnvergiftung  
 105: la tela: Bild, Leinwand  
 lo sconforto: Niedergeschlagenheit,  
 Mutlosigkeit  
 la devozione: Ergebenheit  
 esibirsi (isco): auftreten  
 l'addobbo: Schmuck, Dekoration,  
 Ausschmückung  
 lo scenografo: Bühnenbildner  
 la lode: Lob  
 la prova lampante: schlagender Beweis  
 (lampare: leuchten)  
 acceso/a: feurig  
 la trama: Handlung  
 il seminarista: Priesterschüler  
 insolente (agg.): frech  
 106: il conservatore: Konservativer, Zensor  
 l'insulto: Beschimpfung, Beleidigung  
 Angelo (nicht Alberto) Nessi: 1873-1932:  
 Dichter, Theaterkritiker, Librettist  
 la costumatezza: Sittsamkeit,  
 Anständigkeit  
 il quorum: Mindest-Stimmenanteil, -  
 Stimmenzahl  
 la percossa: Schlag, Hieb  
 la replica: Wiederholung  
 presidiare: besetzt halten, bewachen,  
 schützen  
 I Pagliacci von Ruggero Leoncavallo  
 (1857 – 1919, Komponist, Librettist)  
 wurden 1892 in Mailand mit grossem

Erfolg uraufgeführt und werden heute  
 noch oft gespielt.  
 emergere, emerso: auftauchen  
 107: insidioso/a: hinterhältig  
 malevolo/a: übelwillig, böswillig  
 rapace (agg.): raubgierig  
 la torcia: Fackel  
 la sporgenza e la rientranza: Ausbuchtung  
 und Einbuchtung  
 dibattersi: um sich schlagen  
 astioso/a: missgünstig, gehässig  
 la consapevolezza: Mitwissen,  
 Bewusstsein  
 l'angoscia: Todesangst, Kummer, Bange,  
 Beklemmung  
 scoppiare: bersten, explodieren  
 stillare: stropfen, sickern  
 l'effusione, f.: Gefühlserguss,  
 Überschwang  
 108: il sopravvento: Überhand

### **Parte terza**

109: Rolle: Städtchen am Genfersee zw.  
 Genf und Lausanne  
 l'afa: feuchte Hitze, drückende Schwüle  
 boccheggiante: kurzatmig, mit dem Tode  
 ringend  
 sfogliare: durchblättern  
 ulteriormente: kürzlich, neustens  
 deteriorare: verschlechtern  
 accennare un inchino: eine Verbeugung  
 andeuten  
 110: l'umiliazione, f.: Demütigung  
 la scia: Spur, Kielwasser  
 il ricatto: Erpressung  
 insonne (agg.): schlaflos  
 tradire (isco): verraten  
 il risentimento: Ressentiment, Groll  
 riappare, riappeso: wieder aufhängen  
 la cornetta: Telefonhörer  
 il groppo: Knoten, Würgen  
 frettoloso/a: eilig, hastig  
 111: angusto/a: eng  
 scarmigliato/a: zerzaust  
 rattappito/a: steif, verkrampt, klamm,  
 erfroren  
 tubare: gurren  
 il piccione: Taube  
 tirato/a: straff, gespannt  
 confondere, confuso: verwechseln  
 l'equivoco: Missverständnis

112: caparbio/a: starrköpfig  
impuntarsi: sich sträuben, sich stemmen  
gegen, sich versteifen  
il ricovero: Altersheim  
cangiante (agg.): schillernd  
eludere, eluso: ausweichen  
andare in porto: in den Hafen einlaufen,  
fertig werden  
113: la torba: Torf  
la torbiera: Torfmoor, -grube  
prelevare: ausheben, holen  
il campione: Muster  
l'Ufficio Brevetti: Patentamt  
il tramestio: anhaltender Lärm,  
Durcheinander, Geklirr  
vantarsi: sich brüsten, rühmen, prahlen  
la ristrettezza: Enge, Klemme, Knappheit  
gestire, isco: verwalten, führen  
114: la corsia: Krankensaal, Gang  
scaturire (isco): emporquellen, entspringen  
radere (raso) al suolo: dem Erdboden  
gleichmachen  
i ruderi: Ruinen, Überreste  
suntuoso/a: prächtig, prunkvoll, luxuriös  
appariscnte (agg.): auffällig  
la balastra: Balustrade  
la gradinata: Treppe  
operato/a: beladen, überlastet  
ringhioso/a: knurrend, zänkisch  
115: chino/a: hängend, geneigt  
il colletto: Kragen  
scaturire (isco): emporpringen  
la polmonite: Lungenentzündung  
dissipatore, -trice: verschwenderisch,  
vergeudend  
decidere, deceduto: hinscheiden, sterben  
straziante (agg.): qualvoll, herzzerreissend  
116: ineluttabile (agg.): unabwendbar  
stropicciare: reiben, knautschen  
vacillare: (sch)wanken  
la chiostra: Gehege  
il rivolo: Bächlein, Rinnsal  
cigolare: ächzen, knarren, knirschen  
lo smeraldo: Smaragd  
il gancio: Haken  
117: deglutire (isco): schlucken  
testardo/a: eigensinnig, starrköpfig  
spazientito/a: aufgeregt, erregt  
floscio/a: schlaff, schlapp  
incartapecorito/a: pergamentähnlich  
geworden

l'irruenza: Ungestüm, Heftigkeit  
lo spillo: (Steck-)Nadel  
la fattucchiera, il fattucchiere:  
Hexenmeister/in, Zauberer/in  
punzecchiare: sticheln  
118: scaraventare: schleudern  
abbozzare: andeuten  
residuo/a: restlich, bleibend  
119: il forziere: Geldschrank  
ricorrere, ricorso: zurückgreifen  
transitorio/a: vorübergehend, kurzzeitig  
avido/a: gierig  
il calcagno, le calcagna: Ferse  
l'usciera: Amtsdienner, Gerichtsvollzieher  
il bando: Bekanntmachung (des  
Konkurses, der Versteigerung...)  
la squilla: Glocke, Klingel  
la rincorsa: Anlauf, Ansturm  
la contesa: Streit, Zank, Zwist  
cospicuo/a: ansehnlich, beträchtlich  
trivellare: bohren  
l'impianto: Einrichtung, Anlage, Einbau  
120: il miasma: giftige Ausdünstung  
inaridito/a: vertrocknet, ausgetrocknet  
raggrinzito/a: runzelig  
inebetito/a: stumpfsinnig, betäubt  
imbottito/a: aus-, vollgestopft  
indugiare: zögern  
azzardare: wagen, sich erkühnen  
121: la custodia: Futteral, Hülle, Mäppchen  
frugare: wühlen  
la recriminazione: Klage,  
Gegenbeschuldigung  
fu: verblichee, der selig, gestorben (dal  
passato remoto di *essere*: lui fu)  
la transazione: Vergleich, Kompromiss  
la pretesa: Anspruch  
l'accertamento: Feststellung, Erhebung,  
Aufklärung  
assegnare: zuweisen, zuwenden, zuteilen,  
zugestehen  
prefato/a: vorgeannt, oben erwähnt  
la cessione: Abtretung, Überlassung  
la dazione: Übergabe, Schenkung  
il decesso: Ableben  
il, la cedente: Zedent/in, Gläubiger/in  
la tacitazione: Abfindung  
122: vendere all'asta: versteigern  
vendere all'incanto: versteigern  
beni stabili: Liegenschaften

in/su quel di Ascona: in der Umgebung  
von Ascona  
deliberare: zuteilen  
il camauro: Samtmütze  
gli scacchi: Schach  
il bottino: Beute  
ansimare: keuchen  
allibito/a: betroffen, verblüfft  
il/la profugo/a: Flüchtling  
123: la cartapesta: papier mâché  
il collante: Klebstoff  
l'acquirente: Käufer/in  
la poltiglia: Brei, Matsch  
straziante (agg.): qualvoll, entsetzlich  
sfiancare: ermüden, entkräften  
la botte: Fass, Tonne  
la tempia: Schläfe  
venerando/a: ehrenwert, ehrwürdig  
settant'anni suonati: über 70 Jahre  
soggiogare: unterwerfen, unterjochen  
il confronto: Konfrontation  
arrendersi, arreso: sich ergeben  
124: diradare: seltener werden (lassen)  
affibbiare: die Schnalle (la fibbia)  
schliessen  
l'esagono: Sechseck  
smussato/a: abgeschrägt, abgekantet  
il nocino: Nusslikör  
sprezzante (agg.): missbilligend  
125: biasimare: tadeln  
ostentare: offen zeigen, an die grosse  
Glocke hängen  
il vittimismo: Opferhaltung  
la recriminazione: Klage, Beschuldigung  
mitizzare: verklären  
126: melmoso/a: schlammig, kotig  
imbrattare: beschmieren, besudeln  
facoltoso/a: vermögend, wohlhabend  
aggraziato/a: anmutig, wohlgefällig  
il letargo: Winterschlaf  
127: allentare: lockern, loslassen  
la trapunta: Steppdecke  
vaneggiare: irre reden, phantasieren, faseln  
addobbare: schmücken  
lo scoccar di frusta: Peitschenhieb, -knall  
128: implorare: inständig bitten  
reciso/a: entschieden, entschlossen  
riallacciare: wieder knüpfen  
il commiato: Abschied  
129: esausto/a: erschöpft

rattrappirsi (isco): sich verkrampfen, steif  
werden  
rinfrancarsi: wieder Mut fassen  
il teschio: Totenschädel  
sghignazzare: hohnlachen, spöttisch lachen  
svelare: enthüllen, aufdecken  
130: stemperare: verdünnen, stumpf  
werden  
131: il, la pronipote: Urenkel/in  
proficuo/a: nützlich, zweckmässig